

Volksballaden und Doinen – in der Fassung von Vasile Alecsandri (Das Lämmchen / Mioritza; Kloster Argesch; Toma Alimosch; Bujor; Das Horalied und 84 Doinen in der Nachdichtung von Alfred Margul - Sperber), 12-64 • Vasile Alecsandri: Der Sergent (Franz Johannes Bulhardt) 65-66 • Mihai Eminescu: Was ich dir, Rumänien, wünsche (Konrad Richter); Der Abendstern (Alfred Margul-Sperber); Glosse (Franyó Zoltán); Gebet eines Dakers (Maximilian W. Schroff); Blaue Blume (Lotte Berg); Einsamkeit (Carmen - Sylva und Franyó Zoltán); Am See (Mite Kremnitz); Wiedersehen – im Volkston (Alfred Margul-Sperber); Erster Brief (Konrad Richter); Kamadeva (Werner Bossert); Ode – in altertümlichem Odenmass; Zum Stern; O Mutter; (Maximilian W. Schroff); Die Jahre, wie sie kommen... (Konrad Richter); Wenedig (Franyó Zoltán); Abends am Hügel; An einsamen Pappeln...; Und wenn...; Ich hab nur noch ein Streben (Simone R. und Christian W. Schenk), 67-108 • Alexandru Macedonski: Rondel von den sterbenden Rosen (Ria Zenker), 109 • George Coşbuc: Zamfiras Hochzeit; Sommer; Die Mutter; Der Dichter (Rudolf Lichtendorf), 110-119 • Tudor Arghezi: Zu den Sternen; Und deine Augen? Aus Geheimnissen (Markus Lakebrink); Schwere Stunde (Dieter Roth); Psalm; Tinca; Dakischer Krug (Wolf von Aichelburg), 120-128 • Ion Minulescu: Romanze vom Schlüssel (Ria Zenker), 129-130 • Octavian Goga: Wir (Lotte Berg), 131-132 • George Bacovia: Herbstabend violett; Blei; Dezember; Schwermut; Winterbild (Wolf von Aichelburg); Herbst (Franyó Zoltán); Grabspruch (Wolf von Aichelburg), 133-136 • Vasile Voiculescu: Sonett CLXII; Sonett CLXV; Sonett CCXVIII (Immanuel Weissglas), 137-139 • Ion Pillat: Trakisches Sarkophag; Die Bäume; Elegie im Angesicht des Meeres (Wolf von Aichelburg), 139-141 • Demostene Botez: Schlaflosigkeit (Markus Lakebrink), 142-143 • Ion Barbu: Das dogmatische Ei; Uvedenrode; Rhythmen für die nottwendigen Hochzeit; Isarlyk (Franz

Hodjak); Klang (Wolf von Aichelburg); Der Phau (Franz Hodjak); Modus; (Joachim Wittstock), 144-154 • Ion Vinea: Begegnung (Franyó Zoltán); Er (Franz Hodjak); Ketten (Gerhardt Csejka); Erhorchtes (Franz Hodjak), 155-156 • Lucian Blaga: Der Eichbaum (Dieter Roth); Die Seele des Dorfes (Wolf von Aichelburg); Septembertag; Die Brunnen; Die Quelle (Dieter Roth); Tag der Gleiche — in sapphischem Odenmass (Wolf von Aichelburg), 157-161 • Tristan Tzara: Stimme (Heinz Kahlau); Der Tod von Guillaume Apollinaire (Inge Pflug), 162-163 • Benjamin Fundoianu: Herza I; Herza V (Franz Hodjak), 164-165 • Alexandru Philippide: Vorspiel zum Herbst; Wahntraum (Wolf von Aichelburg); Felsen; Totenfeier (Franyó Zoltán), 166-170 • Zaharia Stancu: Mann in der Abendröte; Lied; Romanze (Alfred Kittner), 171-173 • Saşa Pană: Manifest (Elga Oprescu), 174 • Ilarie Voronca: Aviogramm — anstelle eines Manifests — Fragment (Peter Motzan), 175-176 • Victor Brauner: Pictopoesie — Erfunden von Victor Brauner & Ilarie Veronca (75 HP, Oktober 1924), 177 • Ştefan Roll: Ich gehe Licht trinken (Dieter Schlesak), 178 • Virgil Gheorghiu: Sonett; Gedicht mit Schlangen (Anemone Latzina), 179-180 • Emil Giurgiua: Und wußte nicht mehr; Die Vergeltung (Markus Lakebrink), 181 • Mihai Beniuc: Lied von der Lerche; Im Käfig (Wolf von Aichelburg); Ich selber (Franyó Zoltán), 182-184 • Geo Bogza: Gesang von der Revolte, von Liebe und Tod — Motto; Schmähdgedicht — Fragment (Anemone Latzina), 185 • Virgil Carianopol: Theater — Fragment (Andrea Wisniowski), 186 • Virgil Teodorescu: Glühende Nacht (Franyó Zoltán); Ich ward vergessen (C. Alioth), 187 • Eugen Ionescu: Ballade (Ria Zenker), 188-189 • M. Blecher: Groteskes Poem (Franz Hodjak), 190 • Ion Sofia Manolescu: Tagundnachtgleiche (Markus Lakebrink), 191 • Eugen Jebeleanu: Moira; Bei Eminescus Statue (Franz Hodjak); Satrapen; Dieser Mann (Mircea M. Pop), 192-193 • Miron Radu Paraschivescu: Lied vom Warten

(Werner Söllner), 194-195 • Emil Botta: Befehl; Der Ritter mit der Goldschnecke (Alfred Kittner), 196-197 • Horia Stamatu: Nach dem Gedicht (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 198 • Maria Banuş: Wiegenlied für die Knie (Alfred Kittner); Pogrom (Wolf von Aichelburg), 199-200 • Gellu Naum: Gesagt; Ich hatte viel; Kreisabenteuer; Die Tiefen der Oberfläche; Kruste (Max Demeter Peyfuss), 201-202 • Mihai Dragomir: Die Worte; Vielleicht hab ich geliebt (Markus Lakebrink) 203-204 • Geo Dumitrescu: Zeilen für einem eventuellen Todesfall (Bernd Kolf), 205-206 • Dragoş Nicol: Ich bin ein Wanderer (Franz Storch); Du fragst mich...; Regen (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 207-208 • Vladimir Ciocov: Die friedlichen Sonntage (aus der Zeitschrift Neue Literatur), 209-210 • Andrei Ciurunga: Metamorphose (Verona Bratesch), 211 • Paul Celan: Tenebrae; Todesfuge; Psalm (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 212-215 • Lucian Valea: Steinern (Verona Bratesch) 216 • Ion Negoitescu: Die Meernymphe (Markus Lakebrink), 217 • Ştefan Augustin Doinaş: Der Eber mit silbernen Hauern (Wolf von Aichelburg), 218-219 • Ion Caraion: Anamorphosen X; Einmal bei Nacht; Stamm XXXI (Georg Scherg); Exodus (Mircea M. Pop) 220-221 • Emil Manu: Nur Schnee und deine Hände; Traumstunde; Und ich rede mit den Magnolien (Simone R. und Christian W. Schenk), 222-223 • Alexandru Lungu: Inzwischen (Markus Lakebrink), 224; • Nina Casisan: Türen (Markus Lakebrink), 225 • Anatol E. Baconsky: Selbstporträt in der Zeit (Franz Hodjak), 226 • Leonid Dimov: Hermes, gib dir einen Ruck (C. Alioth), 227 • Franz Storch: Spiegelung (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 228 • Alexandru Andriţoiu: Elemente (Markus Lakebrink), 229 • Vasile Nicolescu: In der Nacht; Antike (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop), 230 • Alexandru Căprariu: Nietzsche; Wo (Franz Hodjak), 231 • Aurel Rău: Objektpoem; Jahrmarkt; Befund (Franz Hodjak),

- 232 • Nora Iuga: Die verlorene Frau (Markus Lakebrink),
233 • Petre Stoica: Kennzeichen (Mircea M. Pop); Ars poetica (Markus Lakebrink), 234 • Mircea Ivănescu: Innere Erinnerung (Reimar Alfred Ungar), 235 • József Bálogh: Der Feuerschlucker (Anemone Latzina), 236 • Nicolae Neagu: Das Gebirge (Sevilla Răducanu-Baer),
237 • Nichita Stănescu: Dichterische Kunst (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop); Die erste Elegie; Die zweite Elegie, die Getische; Der Lichtfugensch (Joachim Wittstock); Ach, verwünschtes Auge aus Stein (Rolf Frieder Marmont); Selbstbildnis (Mircea M. Pop),
238-245 • Romulus Vulpescu: Jeden Tag (Markus Lakebrink), 246 • Grigore Hagiu: Mit ovalen Steinen (C. Alioth), 247 • Florin Mugur: Bălcescu in Italien (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop), 248 • Florența Albu: Grabschrift für Sonntage (Markus Lakebrink), 249 • Nicolae Labiș: Der Tod des Rehs (Franyó Zoltán), 250-251 • Ion Gheorghe: Kampf der Namen (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop), 253 • Marin Sorescu: Das Rad; Die Beschwerde; Hier sind Löwen; Hustet (Dieter Roth), 254-257 • George Almosnino: Zwei Hälften einer Orange; In einer namenlosen Stadt (Helmut Britz), 258 • Mircea Micu: Über die Kunst; Gleichkeit; Testament; Verschwendung (Andrea Wisniowski), 259-260 • Dan Laurențiu: Lied (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 261 • Petre Got: Im Mondschein (Wolf von Aichelburg), 262 • Ioanid Romanescu: Ave Maria (Dieter Schlesak), 263 • Ilie Constantin: Namen (Markus Lakebrink), 264 • Cezar Baltag: Die Flamme (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop); Gebrochene Strahlen im Schicksalsbrunnen (C. Alioth), 265-266 • Ileana Mălăncioiu: Lehnester (Markus Lakebrink), 267 • Gheorghe Pituț: Die Nacht; Verloren (Markus Lakebrink), 268-269 • Vintilă Ivănceanu: Zum Lob der Geliebten (Markus Lakebrink), 270 • Mihai Ursachi: Von Sterben und Leben des Rehs; Parabel vom Ohr und von dem, der zählt (Horst Helge Fassel); Selbstbildnis (Joachim

Schwietzke u. Mircea M. Pop) 271-272 • Constanța Buzea: Abendessen; Gelegenheit (Markus Lakebrink), 273-274 • Ion Pop: Sommerversen (Joachim Schwietzke u. Mircea M. Pop), 275 • Angela Marinescu: Der Zwerg; Ohne Titel; (Andrea Wisniowski), 276 • Cezar Ivănescu: Frucht; Schlaf (Mircea M. Pop); Agamemnon: Wachen (Andrea Wisniowski), 277-278 • Emil Cira: Baum I; Umherirrend (Luminița Graur), 279 • Ioan Alexandru: Orpheus; Gewässer (Joachim Wittstock), 280-281 • Ana Blandiana: Durcheinander; Kunst zu sterben; Ohne Titel (Any Slavu), 282-283 • Virgil Mazilescu: Vergessen das Haus und den Namen (Dieter Schlesak), 284 • Nicolae Prelipceanu: Was tatest du in der Bartholomäusnacht? (Peter Motzan), 285-286 • Gabriela Melinescu: Die fette Grete; Ihr zerbrechliches Verschwinden (Markus Lakebrink), 287-288 • Șerban Foarță: Propos d' Alain; Auch ich philosophire; Mit; Der grosse Brockhaus (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 289-290 • Anemone Latzina: Morität (in der deutschen Sprache von der Autorin verfaßt), 291 • Ion Papuc: Verbindung; Kreisförmige Welten; (Helga Fessler), 292-293 • Virginia Carianopol: Ruhe; Schwindelerregende Ewigkeiten; (Christian W. Schenk), 294 • Adrian Păunescu: Die Narbe (Franyó Zoltán); Die Entdeckung des Feuers (C. Alioth), 295-296 • Matei Albastru: Ruhm (Franz Storch); Wegkreuzung (Renate Herbert); Herbst; Die Geburt — Bild nach Brâncuși (Lev Detela), 297-298 • Franz Hodjak: Siebenbürgisches Klagegedicht (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 299 • Vasile Igna: Das Vertrauen in der Literatur; Vergebung (Franz Hodjak), 300 • Vasile Petre Fati: Die Art wie das Licht einfällt; Camera obscura; Wenn der Herr singt im Dom (Rolf Bossert), 301-302 • Dorin Tudoran: Wildes Alter; Stop-Bild; Dort (Mircea M. Pop), 303 • Daniel Turcea: Ein Zelt ist nur die ganze Welt; Der Leib (Michael Astner), 304-305 • William Totok: Vollzug: Liebesgedicht (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 306 • Gheorghe

Daragiu: Freiheit; Jahreszeit; Das Gras wächst (Renato Vecellio), 307 • Ion Mircea: Der Morgen: Doppelte Sonnen (Reimar Alfred Ungar), 308 • Adrian Popescu: Die Schwalbe (Franz Hodjak), 309 • Vasile Dan: Alte Fabel; Tagebuch (Mircea M. Pop), 310 • Mircea M. Pop: Die Einsamkeit; Subjektives Sommerbild; Definition; Die Steine, die Worte (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 311-312 • Dinu Flămând: Wie ein Hund auf drei Beinen; Ausschnitt mit lyrischer Gestalt (Helmuth Frauendorfer), 313-314 • Ioana Ieronim: Die Schnüffler (aus der Zeitschr. Neue Literatur, 8/1968), 315 • Grete Tartler: Der erste Schnee (in der deutschen Sprache von der Autorin verfaßt), 316 • Corneliu Vadim Tudor: Appell am Abend (aus einem 1998 erschienenen Buch), 317-318 • Daniela Crăsnaru: In der Zielgerade; Der letzte Tag von Pompeji (Peter Motzan), 319-320 • Ioan Flora: Leichte Befindlichkeitsstörung (Helmut Britz), 321 • Cristian Tiberiu Popescu: Der Hymnus von Don Quijotes Sohn an das Licht (Gavril Matei Albastru und Helmuth Madritsch), 322 • Doina Uricaru: Mit ein wenig Mühe; Gestörte Anatomie; (Franz Hodjak), 323 • Mircea Dinescu: Wanderbühne; Nachtgebet; Ohne Ansprüche (Werner Söllner) 324-325 • Cassian Maria Spiridon: Sternzeichen (Simone R. und Christian W. Schenk), 326 • Valeriu Stancu: Sklave des Lichts; Vanitas (Simone R. und Christian W. Schenk), 327-328 • Werner Söllner: Lehens Lauf (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 329 • George Vulturescu: Ein blindes Auge; Spät auf den Strassen; (Simone R. und Christian W. Schenk), 330-331 • Gabriel Stănescu: Aufopferung; Exil; Oklahoma (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 332 • Florica Madritsch Marin: Der stehende Gestank (in der deutschen Sprache von der Autorin verfaßt), 333 • Gellu Dorian: Das Dominoprinzip (Simone R. und Christian W. Schenk), 334 • Christian W. Scheuk: Blinder Spiegel; Die Niederlage des Bakis; Stiefel auf dem Bordstein (in der deutschen Sprache vom Autor verfaßt),

335-336 • Eugen Suci: Die Metapher (Helmut Britz);
Perlmutt (Gerhard Csejka), 337 • Rolf Bossert: Lied (in
der deutschen Sprache vom Autor verfaßt), 338 • Nichita
Danilov: Im Klang des Alphorns (Heinz Leonhardt), 339
• Pavel Şuşară: Über die Kraft der Faszination der Kunst
(aus dem Buch „Veto“, Crater-Verlag, Bukarest 2000),
340 • Denisa Comănescu: Atlas; Die Nonne (Grete Tartler
und Helmut Britz), 341 • Traian T. Coşovei: Eines
schönen Tages, wenn du heimkommst (Peter Motzan),
342-343 • Lucian Vasiliu: Dialektik; Peroration (Simone
R. und Christian W. Schenk), 344-345 • Ion Stratan: Die
Erschaffung XX; Die Erschaffung XXX (Helmut Britz),
346 • Elena Ştefoi: Noch nie wegen mir (Franz Hodjak),
347 • Dorin Popa: Die Distelkrone; Zwischen Stäben
erblicke ich das zarte Vorbeifließen des Schicksals
(Simone R. und Christian W. Schenk), 348 • Magda
Cârnecki: Liebe nach der Liebe (Simone R. und Christian
W. Schenk), 349 • Matei Vişniec: Erlebnisse mit der
Bestie III (Gerhardt Csejka), 350 • Mariana Marin: Elegie
(Gerhardt Csejka), 351 • Mircea Cărtărescu: Das
Waschbeckengedicht; Das Dämchen (Gerhardt Csejka),
352-353 • Ion Bogdan Lefter: Mit eigener Hand (Gerhardt
Csejka), 354 • Petru Romoşan: Sommermärchen;
Naturbeschreibung (Herbert Grünwald), 355 • Simona
Popescu: Wenn wir tod sind (Herbert-Werner Mühlroth),
356-357 • Caius Dobrescu: Nix (aus einer Anthologie), 358
• Mihai Ionuţ Constantinescu: Abgründe ohne Ende
(Juliana Modoi), 359 • Sorin Gherguţ: Die Dinge; Ein ewig
peinlich – will ich sein – (aus einer Anthologie), 360-362 •
Matei G. Alexandru: Der Wunsch, das Naturliche wieder
zu sehen; Vor der Abreise (Gavril Matei Albastru und Lev
Detela), 363 • Irina Maria Matei: Pacht; Dämmerung; Der
Maulwurf; Der Seiltänzer; Versuche; Hinab ins tote Meer;
Rechnung; Später das Wasser; Gelbe Kirschen; Eines
Tages faltete ich mein Leben zusammen (in der deutschen
Sprache von der Autorin verfaßt), 364-368 •
Autorenverzeichnis, 369-399.